



# La prefijación ablativa y su representación semántico-conceptual.

Estudio contrastivo de equivalencias interlingüísticas  
entre alemán, lenguas clásicas e iberorromances

Habilitationsschrift  
zur Erlangung des akademischen Grades  
Dr. habil  
der Philologischen Fakultät  
der Universität Leipzig

eingereicht von

Dr. Elia Hernández Sucas  
(geboren in Las Palmas de Gran Canaria am 22.07.1983)

angefertigt am  
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie

Beschluß über die Verleihung des akademischen Grades *Dr. phil.  
habil* vom 05.11.2018

# Índice general

Agradecimientos .....	IX
1. Introducción .....	1
Primera parte: Aspectos teóricos y metodológicos .....	27
2. Marco teórico-metodológico .....	29
2.1. Niveles de significación y método de análisis .....	29
2.2. La clase ablativa y su representación conceptual .....	58
2.3. Recopilación y vaciado de la información .....	61
2.4. Determinación de la equivalencia .....	81
3. La prefijación verbal .....	89
3.1. Estatus de la prefijación verbal .....	89
3.2. Polisemia y preverbios: Desarrollo semántico de los preverbios .....	110
3.2.1. La configuración espacial y su representación semántica .....	110
3.2.2. La configuración temporal y su papel en la egresión .....	128
3.2.3. El papel de la configuración eventiva .....	136
3.3. Raíz léxica y tipología verbal .....	151
3.3.1. La lexicalización de la manera y el estado resultante .....	151
3.3.2. El fundamento sintáctico de la tipología verbal .....	155
4. Estudio intralingüístico de las estructuras preverbiales .....	159
4.1. Estructura preverbal griega .....	159
4.2. Estructura preverbal latina .....	187
4.3. Estructuras preverbiales en las lenguas iberorromances .....	213
4.3.1. Consideraciones previas .....	213
4.3.2. Descripción semántica de las estructuras preverbiales iberorromances .....	234
4.4. Estructura preverbal germánica .....	258
4.4.1. Consideraciones previas .....	258
4.4.2. Descripción semántica de la estructura preverbal germánica .....	269
4.4.3. Descripción del subsistema ablativo (vs. adlativo) .....	298
4.5. Estructuras preverbiales ablativas en contraste .....	321

<b>Segunda parte: Estudio y análisis interlingüístico .....</b>	<b>325</b>
<b>5. Estudio y análisis de las equivalencias desde un punto de vista interlingüístico .....</b>	<b>327</b>
5.1. Compilación, vaciado de los datos y descripción del análisis interlingüístico .....	327
5.2. El papel de la metonimia y su representación notacional .....	333
5.3. Análisis interlingüístico de las equivalencias .....	341
5.3.1. Equivalencia interlingüística en todas las lenguas.....	341
5.3.2. Equivalencia interlingüística en un grupo concreto de lenguas .....	523
<b>6. Resultados y conclusiones.....</b>	<b>563</b>
6.1. Valoración general de los datos .....	563
6.2. Tipos de equivalencias.....	568
6.3. Principales implicaciones de la preverbiación.....	573
6.3.1. Implicaciones para las dimensiones espacio-temporal y aspectual.....	573
6.3.2. Funciones y efectos aspectuales de los preverbios.....	583
6.3.3. Conclusiones tipológicas .....	592
<b>7. Índices .....</b>	<b>613</b>
7.1. Índice de abreviaturas y signos.....	613
7.1.1. Lenguas .....	613
7.1.2. Fuentes lexicográficas .....	613
7.1.3. Fuentes grecolatinas .....	614
7.1.4. Metalenguaje y glosas gramaticales .....	616
7.2. Índice de equivalencias interlingüísticas .....	619
7.3. Índice de figuras .....	621
7.4. Índice de tablas .....	623
<b>8. Bibliografía .....</b>	<b>625</b>
<b>9. Anexo .....</b>	<b>657</b>
9.1. Base de datos (CD adjunto).....	657
9.2. Listado total de equivalencias (CD adjunto) .....	657
<b>Declaración jurada / Selbstständigkeitserklärung.....</b>	<b>659</b>